

<p>I Dampayak Pakow Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Tinulus di Jamail Masadur</p>	<p>Si Kelepai Punggung Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Bulbous Bottom Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1988 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Waro waro ka ka it gulu-gulu, waro iso tongondu om iso kusay minisasawo ka. Na, ampo lele'ed kinopisasawaan, kurang lobi sontoon, minonontiyon no it tongondu ka. It kusay nopo dino, manaan nopo do bubu tikid tadlaw, moninikid mangaas nga waro nopo o sulung, tu ki-suwang i bawang dit pataan. Simoyo'on-i do musikin nga abagia yoalo.</p> <p>Waro iso tadlaw, minamanaw it kusay dot pataan di bubu yo. Nga norikot no i koolian nga amu po nokooli i kusay. Na, tumangkangaw dñiri i sawo. Dadi, susuuto di tongo tulun ong nunu ot kinoolungon di kusay diri, nga tongoh ka maan tu, it koyuwan po di kusay ot miwiliw sid kurimbang di weeg, aso sino it tulu.</p> <p>Na, “Sinangadan! sinangadan!” ka, “sinangadan!” ka di tongo tulun. I sawo di kusay diri, mogiad babanar ka, pama ong okon-ko agaya'an no babanar. Dadi, i koyuwan po di kusay ot linobong.</p> <p>Boros di woyoon siri, “Pagka om aso-i kobuburuon di</p>	<p>Pada zaman dahulu kononnya, ada seorang perempuan dan seorang lelaki berkahwin. Nah, tidak berapa lama selepas mereka berkahwin, lebih kurang satu tahun, perempuan itupun mengandung. Lelaki itu pula kerjanya asyik memasang lukah sahaja setiap hari, bahkan setiap kali dia memeriksa lukah yang dipasangnya itu, ada sahaja isinya, sebab sungai di mana tempatnya memasang lukah itu berisi. Biarpun mereka miskin tapi mereka bahagia.</p> <p>Pada suatu hari, pergilah lelaki itu ke sungai untuk memasang lukahnya. Akan tetapi, bila tiba waktu kepulangannya, lelaki itu tidak juga pulang-pulang. Jadi, sangat risulah isterinya di rumah. Lalu, orang-orang kampung pergi menyusulnya, apakah geragannya yang menyebabkan lelaki itu lambat pulang. Akan tetapi, apabila mereka sampai di tempat lelaki itu selalu memasang lukahnya, hanya badannya sahaja yang mereka temui terletak di atas tebing sungai yang curam, dan kepalanya pula tidak ada.</p> <p>“Telah dingayau! Telah dingayau! Telah dingayau!” kata mereka. Sementara isteri lelaki itu pula sangat menangis, padahal dia sedang sarat mengandung. Jadi, hanya badan lelaki itu sahaja lagi yang mereka kuburkan.</p> <p>Kata ketua kampung di situ, “Oleh kerana perempuan yang kematian</p>	<p>Once upon a time, there was a girl and a boy who got married. Not long after they got married, about one year later, the woman got pregnant. Every day the man set a fish trap, and every time he checked the trap he had caught something, because the stream where the fish trap was had lots of fish. Even tho they were poor, they were happy.</p> <p>One day, the man had gone to set his fish trap, but when the time came to come home the man did not show up. So the wife got worried. Some people went after him to find out what was delaying him, but what did they find; the body of the man was lying on the river bank, headless.</p> <p>“His head has been taken! His head has been taken!” said the people. The wife of the man cried bitterly, she herself being far along in her pregnancy. So they buried just the body of the man.</p> <p>The headman there said, “Since the woman whose husband passed</p>

tongondu it napatayan do sawo diri,” ka di woyoon, “aarap oku maan no dikoo taakay it tongondu do kaakanan, masam-ko bayag, tampasuk, guol, aa-nong wagas om tongo koririnapaan,” ka. “Oõ,” ka dit tongo tulun tu mimoyo bo it tongo tulun siri tu indukutan no i tongondu dit agaya'an no ðiri. Dadi, napasi it tongondu gisom dit monontiyen tu naan taakay di tongo tulun takanon.

Na, norikot nopo it timpu di kosusuwan di tongondu, om kosusu, kusay ot tanak ka. Nga, iri po kasala'an, nalangus nopo it tanak, polobimbing o pakow, ragang peeno nga polobimbing o pakow dit tanak. Boros dit tongo tulun, “Ay, osusuway po ino tanak dino,” ka. Iri no, koo'erakan di tongo tulun.

Orikot nopo i mongirak no it tanak, iri no tu sumagayan nogi gumayo om lumobimbing i pakow yo, lumaab nogi babanar. Mooyo po dit tumungkamang no it tanak diri ka, nga i pakow nga linumaab om ginumayo babanar.

Aa-nong it mamanaw no it tanak diri, korikot it pakow sid luak ka tu it kulit dit pakow ot polobimbing banar. Jadi, pungaranay nopo di woyoon, reetan di Dampayak Pakow. It tanak dino, mogom-ogom nopo nga sam-ko rilibu ot kagaya'an di pakow.

Boboyo'o nopo dit nosukod ðiri, i Dampayak Pakow ka, ino no bo tu ginumayo nogi it pakow yo om i Dampayak Pakow dino agayo ko tulun ka,

suami itu tiada tempat bergantung, maka saya sangat berharap, supaya kamu akan memberinya makanan, seperti ubi manis, ubi kayu, ubi keladi, lebih-lebih lagi beras dan lauk-pauk,” kata Ketua Kampung. “Baiklah,” kata orang-orang di sana, sebab mereka sangat patuh kepada ketua mereka. Dan mereka semua memberi derma kepada perempuan yang sedang sarat mengandung itu. Jadi, perempuan itu hidup kerana diberi makanan oleh orang-orang di sana.

Setelah tiba waktu perempuan itu bersalin, diapun bersalinlah dan telah mendapat seorang anak lelaki. Tapi masalahnya, apabila sahaja anak itu lahir, punggungnya terkelepai ke bawah. Kata orang-orang di sana, “Lain macam pula anak itu ya,” kata mereka, sebab bentuknya sangat melucukan.

Setelah anak itu sudah pandai senyum, punggungnya yang terkelepai juga makin bertambah dan semakin lebar. Lebih-lebih lagi pada waktu anak itu sudah pandai merangkak punggungnya yang terkelepai makin besar dan lebar.

Lebih-lebih lagi apabila dia sudah pandai berjalan, maka kulit punggungnya yang terkelepai itu boleh mencecah hingga ke belakang lututnya. Jadi, ketua kampung itu menamakannya si Kelepai Punggung. Anak itu, jika ia duduk, punggungnya yang lebar itu sama seperti nyiru penampi padi.

Setelah Kelepai Punggung sudah besar dan sudah dewasa, makin bertambah besarnya punggungnya yang terkelepai itu dan Kelepai Punggung juga adalah orang yang

away has no way to support herself, I hope that you all will give the woman food, such as sweet potatoes, cassava and taro, not to mention rice and meat.” “All right,” said the people because it made sense to them to provide her daily needs as she was far along in her pregnancy. So the pregnant woman survived thru her pregnancy because she was given food by the people.

When the time came for the woman to give birth, she gave birth, and her child was a boy. The only thing wrong was that the baby had buttocks that bulged out on the bottom, even tho he was a newborn. The people said, “This child looks strange,” and his shape struck them as funny.

When the child was old enough to smile, his buttocks grew even bigger and much broader. When the child began to crawl, his butt grew more in size and width.

How much more when he began to walk, his buttocks hung down to the back of his knees because his buttocks was very bulbous. So the headman gave him the name Bulbous Bottom. When the boy would sit down his buttocks was the size of a winnowing tray (3 ft across).

When Bulbous Bottom had grown up, his buttocks got even bigger. Bulbous Bottom was a large man, with no one in that area as big as him. When the time

tu aso kenong dit tongo tulun siri. Dadi, orikot dit engin manansawo, aso ot koreeyan nga it tanak di woyoon. Dadi, i woyoon nga amu adapat monulak. Dadi, naan-i pisosowo'o yoalo.

Suway toon, ongoy no it sawo di Dampayak Pakow sid walay di woyoon, tama yo, tu waro no walay kondiri do Dampayak Pakow sid sodu. "Ay, akang," ka di woyoon, tu Yakang ot pongoreetan di woyoon sid tanak yo, "abaran dogon i Dak," ka, "mokiwaya oku suwab dot mamakang. Nga pososopungon i Dak," ka di woyoon. "Oõ," ka di tanak yo om uli no. Dadi, korikot sid walay, maay no abaray i Dampayak Pakow, nga iri bo tu, "Oõ," nopo ot boros di Dampayak Pakow.

Dadi, korikot nopo it minsasarap diri, linapatan no le'ed di tongondu dot takanon, pinigawul do tongo rinapa, i sawo yo, i Dampayak Pakow. Onuwo no di Dampayak Pakow it barayit om posuwango no it tongo linutu yo diri. Dadi bobo'o no it barayit, om pamanaw no sid walay dit tiwanon yo. Amu-i ole'ed om nokorikot no sid walay di woyoon. "Ay ongkeewan, mongoy tokow no, kayow no,"

paling besar di sana kerana tiada yang dapat menandingi anggota tubuhnya yang gagah dan perkasa itu. Jadi, setelah tiba waktunya untuk mencari teman hidup, tiada lain yang dia suka, hanya anak gadis ketua kampung sahaja yang menjadi pilihan hatinya. Ketua kampungpun tidak sampai hati menolaknya, maka diapun dikahwinkan dengan anak gadis ketua kampung.

Pada suatu hari, tahun yang lainnya, pergilah isteri Kelepai Punggung ke rumah orang tuanya iaitu rumah ketua kampung, sebab Kelepai Punggung ini sudah memiliki rumah mereka sendiri, yang jauh daripada rumah mentuanya. "Anak," kata ketua kampung, sebab ketua kampung itu memanggil anaknya dengan panggilan "Anak", "tolong beritahu menantu ayah, esok ayah mahu dia menemankan ayah pergi mengambil kulit kayu, tapi suruh dia datang pada awal pagi," kata ketua kampung. "Baiklah, ayah," jawab si anak, dan kemudian minta diri untuk pulang. Sesampainya di rumah, dia terus memberitahu Kelepai Punggung apa yang dikatakan oleh ayahnya, tapi Kelepai Punggung hanya menjawab, "Ya."

Keesokan harinya, pada awal-awal pagi lagi, isteri Kelepai Punggung bangun dan menyediakan bekalan nasi dan lauk-pauk untuk suaminya Kelepai Punggung. Setelah itu, Kelepai Punggung mengambil bakulnya dan kemudian memasukkan bekalannya. Kemudian bakul itupun disekutnya, lalu berjalan menuju ke rumah mentuanya. Tidak lama kemudian, diapun sampai ke rumah ketua kampung. "Hai mentua, mari kita bertolak, jomlah," kata Kelepai Punggung. "Saya cakap mengambil

came that he wanted to get married, he fell in love with none other than the headman's daughter. The headman could not refuse him so he let them get married.

One year, Bulbous Bottom's wife went to the house of the headman, her father, because Bulbous Bottom had his own house far away. "Darling," said the headman, because that is what he called his daughter, "tell Bulb for me that I would like to him to join me tomorrow to collect tree bark. But tell him to come early in the morning." "All right," said the daughter, and she went home. When she got home, she told Bulbous Bottom, and his only words were, "All right".

The next morning, the woman had wrapped rice with side dishes beforehand for her husband, Bulbous Bottom. Bulbous Bottom took the backpack basket and put the packed food into it. He put the backpack basket on his back and went to the house of his father-in-law. Not much later he reached the house of the headman. "Father, let's go," said Bulbous Bottom. The headman said, "When I said I wanted to go fetch tree bark, I didn't actually mean

<p>ka di Dampayak Pakow. Boros di woyoon, “Sera ka mamakang kangku om mamakang. Kongko mamakang, nasala'an di Akang ino, angatan ku ikaw nōono monongkusay,” ka di woyoon. Monongkusay ka dot pongoreetan dot mangayow (manangod).</p> <p>“Tantaman ku gima ong tongoh ot komoyon nu,” ka di Dampayak Pakow, “nga, mumuli oku po,” ka om uli no. Korikot sid walay, onuwo no i sapadang yo, om it kolid, tandus om guli no wagu sid walay di woyoon. “Kayow no!” ka. Dadi, pamanaw no yoalo. I mamanaw nopo it Dampayak Pakow diri nga, iri no bo tu maagayat i pakow yo, dot lalandu kagayo do pakow. I koruang di woyoon, turu koyuwan, kawalu di Dampayak Pakow, kosiyan di woyoon.</p> <p>Korikot sid tanga do ralan, ponguni iti lokiwi om tulud, om lapayay no iti ralan om laguy di tuntu di kayu tasawat babanar. Dadi, nokito di tongo kikiawi bo i lokiwi diri. Boros di woyoon, “Mingkoyod tokow po,” ka. Ole'ed i woyoon madaada om, “Amu tokow kolombus beno,” ka di woyoon, “nga umbal kopow lumaguy oy Akang, ong ologuyan duyu it kinologuyon di lokiwi, na, lumombus tokow,” ka.</p> <p>Laguy it tiso nga siri om siri,</p>	<p>kulit kayu tapi, bukannya betul-betul mengambil kulit kayu, si Anak salah tafsir itu, saya mahu bawa kau ‘mencari lelaki’,” kata ketua kampung. Mencari lelaki adalah satu panggilan untuk orang yang pergi mengayau.</p> <p>“Saya sangka apa yang kau maksudkan,” kata Kelepai Punggung, “tapi, saya pulang dulu sekejap,” katanya, lalu pulang. Sesampainya di rumah, dia mengambil pedang, perisai dan lembingnya, dan kemudian kembali ke rumah ketua kampung, mentuanya. “Marilah!” katanya. Lalu, merekapun bertolak menuju ke destinasi mereka. Kelepai Punggung pula, apabila dia berjalan, punggungnya yang terkelepai itu terheret di belakang, sebab terlalu lebar dan besar. Kawan-kawan ketua yang lain, semuanya tujuh orang. Jadi, jumlahnya adalah sembilan orang termasuk Kelepai Punggung dan ketua kampung sendiri.</p> <p>Ketika dalam perjalanan, berbunyi pula seekor burung belatuk dan kemudian terbang melintasi jalan mereka lalu melompat ke atas pokok kayu yang sangat tinggi [- satu alamat yang buruk]. Kesemua mereka melihat akan burung belatuk itu. Lalu, kata ketua mereka, “Mari kita berhenti dulu,” katanya. Agak lama juga dia berdiam diri, dan, “Kita tidak dapat meneruskan perjalanan kita pada hari ini,” kata ketua, “tapi cuba kamu melompat dahulu, Anak-anak, kalau kamu dapat melompat sama tinggi dengan ketinggian yang dilompati oleh burung belatuk itu maka kita akan meneruskan juga perjalanan kita,” katanya.</p> <p>Lalu, orang yang pertama pun</p>	<p>that. I don't want to fetch tree bark, my daughter misunderstood; I am taking you to go after men.” By “go after men,” he meant headhunting.</p> <p>“Oh, I thought you meant something else,” said Bulbous Bottom. “I'm going home,” and he went home. When he got home, he took his sword, shield, and spear, and went back to the house of the headman. “Let's go!” he said. So they set off. When Bulbous Bottom walked, his buttocks dragged behind him because his buttocks was extremely big. The headman had seven companions, Bulbous Bottom being the eighth, and the headman himself was the ninth.</p> <p>When they got part way, a woodpecker called, flew over the path, and landed on the top of a tall tree [which was a bad omen]. All of them saw the woodpecker. The headman said, “Let's stop.” The headman was silent for a long time, and then he said, “We cannot continue on today, but try jumping, guys; if you can jump as high as where the woodpecker just landed, then we will continue on.</p> <p>The first one jumped but did</p>
--	---	---

<p>insan nokopupus di dalid nga amu. Laguy it koduo, asasawat po iri sabat. Om pisusuut it kotolu, kaapat, kolimo, koonom, nga aso iso nakalaguy. Dadi, boros di woyoon, “Laguy nôono doyikaw ka,” ka, om tuduko it kusay koturu tu iri no ot arapan yo. Ingkakat i kusay koturu dot mirak-irak sid tongo koruang yo om sid di Dampayak Pakow, mokirayow it kobubuatan yo. I Dampayak Pakow diti, miititingaa nogi ka, masam-ko amu aarap om lowong ko tulun. Dadi, it kusay koturu ka nga iri tu, amu nologuyan it tuntuu di kayu, nokorikot no sid pirabangan ka.</p> <p>Nokito nopo di woyoon iri dot amu-i nakalaguy i kusay tarapon yo, “Muli tokow,” ka. Om ingkakat no nga amu nokolombus mamananaw, tu nandaman i Dampayak Pakow.</p> <p>Ralangay dialo i Dampayak Pakow. Yoalo dino, momongukut nogi do tulu om mirak-irak. “Sampod yalo dino om kalalaguy-i,” ka di ginawo dit woyoon. “Tu siongo ma owit dialo ilot pakow yo. Opitas nopo ino tulu dialo, kogugu sinod tongo dalid,” ka.</p> <p>Ingkakat i Dampayak Pakow</p>	<p>melompat, akan tetapi, ia sedikitpun tidak dapat melintasi banir kayu yang tidak berapa tinggi itu. Kemudian, orang yang kedua pula menyusul melompat, dan ia melompat hanya tinggi sedikit daripada yang dilompati oleh orang yang pertama itu. Kemudian menyusul pula orang yang ketiga, keempat, kelima dan keenam, namun satupun daripada mereka tidak ada yang dapat melompat setinggi dengan yang dilompati oleh burung belatuk itu. Jadi, kata ketua mereka, “Cuba kau pula yang melompat,” katanya kepada orang yang ketujuh, sebab dialah satu-satunya harapannya. Lalu, orang yang ketujuh pula berdiri sambil tersenyum-senyum kepada kawan-kawannya dan juga kepada Kelepai Punggung. Kelakuannya seperti minta puji sahaja. Namun, Kelepai Punggung pula, memandang ke atas, seolah-olah tidak percaya dengan kemampuan orang yang ketujuh itu, dan bersikap bodoh. Lalu, orang yang ketujuh pula melompat, namun lompatannya juga tidak setinggi mana, hanya setakat cabang kayu sahaja.</p> <p>Apabila ketua melihat bahawa orang yang dia harapkan tidak dapat melompat dengan tinggi, dia terus berkata, “Mari kita pulang,” katanya. Dan kemudian berdiri, namun dia terhenti seketika kerana dia teringat pada Kelepai Punggung.</p> <p>Kemudian dia merenung Kelepai Punggung. Tapi, yang lain pula menggaru-garu kepala dan tertawa. “Dia lagikah dapat melompat?” kata ketua dalam hatinya. “Sebab mana mungkin dia dapat mengangkat punggungnya. Nanti tercedera pula kepalanya itu terhantuk pada banir kayu,” kata ketua dalam hatinya.</p> <p>Lalu, Kelepai Punggung pun</p>	<p>not even once reach the tops of the buttress roots. The second one jumped a little higher. Then the third, fourth, fifth, and sixth followed, but not one of them was able to jump over it. The headman said, “Now you jump,” pointing at the seventh man whom he counted on. The seventh man stood up and smiled at his friends and at Bulbous Bottom, showing off his ability. Bulbous Bottom was just looking up, as if he did not have faith in this man and thought him stupid. The seventh man did not succeed to jump to the tree tops either; he just reached the first branches.</p> <p>When the headman saw that the man whom he counted on was unable to jump to the top he said, “Let’s go home.” And the stood up, but just when they were about to leave he remembered Bulbous Bottom.</p> <p>He looked in Bulbous Bottom’s direction. The seven of them scratched their head and laughed. “Of all people, how can he jump?” said the headman to himself. “How high can he lift that buttocks of his? He will just split his head open by banging into the buttress roots,” they said.</p> <p>Bulbous Bottom stood up. They</p>
--	---	--

<p>ka. Intangay nopo i pakow di Dampayak Pakow diti nga polobimbing sid tana. “Woy ka oy Dak, umbalay po ong okukuro ko doyikaw,” ka dit woyoon, sam-ko mimingkaso i woyoon momoros dino. Tiya diri, nokeerak kikiawi i tongo tulun siri ka, tu pangandaman nopo doalo, amu kalaguy i Dampayak Pakow. I Woyoon nga nokeerak-i.</p> <p>“Oõ, mumbal po lumaguy, tongoh keleelo,” ka di Dampayak Pakow, mirak-irak, “nga sampod yoku kawo, tu insan ilo tongo kusay arapon tokow nga amu-i nakalaguy, sampod yoku,” ka. Dadi, laang no i Dampayak Pakow om tingaa it tuntu di kayu. Om kudungkung i Dampayak Pakow. Yalo, kong-ko minoginankus po montod sid sodu sam-ko i kusay wookon, om tatad-om sunday sid sawat nga notoliban i tuntu di kayu om minitilombus-i sid sampaping.</p> <p>Soromo'on nopo i woyoon om i tongo kusay diri ka nga, mootongong ka, tu eeranan om omomoluan. “Na, lumombus tokow!” ka di woyoon. “Babanar-i,” ka di ginawo di woyoon, “intaman ku ong awagat yalo,” ka. Dadi, lombus no yoalo ka.</p> <p>Ampo lele'ed, nokorikot no yoalo sid pomogunan dot sangod. Losok no yoalo ganta amu okito dit tongo sangod. Nokengkoyod nopo siri, warot monginsulap, warot mangasa,</p>	<p>berdiri. Bila dilihat pada punggungnya yang terkelepai itu, ia kian tercecah pada tanah. “Kau lagi pula menantu, kau cuba dulu macamana pula dengan kau,” kata ketua, seolah-olah bergurau sahaja. Pada masa itu, serentak semuanya tertawa, sebab mereka ingatkan, Kelepai Punggung tidak dapat melompat. Ketua merekapun tertawa juga.</p> <p>“Baiklah, saya cuba dahulu melompat, manalah tahu,” kata Kelepai Punggung sambil tersenyum, “tapi, saya lagikah dapat melompat, sedangkan lelaki-lelaki yang kita harapkan pun tidak juga dapat melompat, inikan pula saya,” kata Kelepai Punggung. Kemudian, Kelepai Punggung pun lalu melangkah dan memandang ke atas di hujung pokok kayu. Setelah itu, dia membongkok dan terus meloncat ke atas. Dia tidak berlari dari jauh seperti yang dilakukan oleh yang lain. Bila dia meloncat ke atas, dia dapat melintasi hujung pokok kayu yang teramat tinggi itu, bahkan dia terus terjatuh ke sebelah.</p> <p>Sementara ketua dengan orang-orangnya pula tercengang, sebab mereka merasa hairan dan malu. “Nah, mari kita teruskan perjalanan kita!” kata ketua mereka [sebab alamat buruk itu sudah diatasi]. “Betullah, dia ini,” kata ketua dalam hati, “saya sangka dia berat,” katanya lagi dalam hati. Lalu, merekapun meneruskan perjalanan.</p> <p>Tidak berapa lama kemudian, merekapun sampailah ke kampung musuh-musuh, lalu mereka mencari tempat untuk bersembunyi supaya tidak dilihat oleh musuh. Setelah berehat sekejap, ada yang membuat</p>	<p>looked at Bulbous Bottom’s buttocks, and it was hanging on the ground. “Bulb, try how well you can do,” said the headman, speaking as if he was teasing. At that moment all the men laughed, because in their view Bulbous Bottom could not jump. The headman also laughed.</p> <p>“All right, let me try to jump, you never know,” said Bulbous Bottom, laughing, “but how much less will I be able to jump, because none of the men we counted on were able to jump, how much less will I?” Then he took a step and looked up to the top of the tree. He curled up into fetus position. Unlike the other men, he did not take a run up from afar, but rather he just jumped up, going over the tree top, and coming down on the other side.</p> <p>The headman and the other men just looked on in silence, because they were amazed and shamed. “Okay, let’s continue on,” said the headman [because the power of the omen was now overcome]. “Impressive,” said the headman to himself, “I thought that he was too heavy.” So they continued on.</p> <p>Not much later they got to the enemy village. They hid just out of sight. Once they had stopped, some of them built a shelter, some sharpened the weapons and some prepared food, because they</p>
---	---	---

waro posodia dot takanon, tu apanatan yoalo dino, tu osodu pinamana, om waro monoyinu dot sangod mantad sid sodu. “Mogiim oku po dot gangot,” ka di Dampayak Pakow, nga ino, amu atatakan dot toriyap – tandus om kolid. Ka di woyoon, “Ong awasi nopo ot nasip doalo nga kaanu yoalo dot tulun do bobolijan,” ka.

Dadi, mingpanaw-panaw i Dampayak Pakow. Kong-ko mokisuduwon ino nga mogintong ong songkuro po kosodu ot tongo walay di sangod. Ampo lele'ed, kabantalay no di mato yo ot bawang tosiwang, okodok no ot karabaw sid sampaping ka. Dadi, kokitanay no di Dampayak Pakow ot tongondu dot maasako sid tampaw, mogom-ogom.

Dadi, kuoyon-i-kuoyon yo nga okikiro yo dot adapat yo lumaguy om gumuli kembagu. Om u'ungkok po yalo, om tatad tundak masam-ko tinumulud ka, om kalaga sid tongondu, sid timpak di tampaw. Kuutay yo i tokobuk om pudungo no i liow. Masam-ko gonit ka i Dampayak Pakow. Om tundak no wagu sid niyonon didiiri dot gagantayon-i it tulu di tongondu.

Dadi, kokitanay nopo di tongo koruang yo dot maagantay i Dampayak Pakow dot tulu, “Kayow no muli!” ka, dot otomon babanar i woyoon. “Kayow no muli!” ka dit

pondok, ada yang mengasah, ada yang menyediakan makanan, sebab mereka kepenatan kerana berjalan jauh, dan ada pula yang mengintip orang mengayau dari jauh. “Saya pergi mencari kayu api dulu ya,” kata Kelepai Punggung, tapi dia tidak tinggalkan senjatanya, iaitu lembing dan perisainya. Kata ketua mereka, “Kalau mereka ada rezeki, mereka akan mendapat kepala seorang bomoh.”

Jadi, pergilah Kelepai Punggung berjalan-jalan. Sebenarnya, dia bukannya mencari kayu api tapi meninjau-ninjau berapa jauh lagi jaraknya rumah musuh mereka. Tidak lama kemudian, terlihatlah oleh matanya sebatang sungai yang tersangat lebar, bahkan kerbau yang berada di seberang sungai itu sangat kecil pada pandangannya. Lalu, terpandanglah oleh Kelepai Punggung seorang perempuan yang sedang duduk di atas mazbah.

Jadi, walau macamanapun Kelepai Punggung mengagak-agak, tapi memang dia dapat melompat ke seberang dan dapat juga kembali semula. Lalu, dia membongkok dahulu kemudian melompat seakan-akan terbang, dan bila tiba di seberang sungai dan sampai kepada perempuan itu, dia terus memegang rambut perempuan itu dan memenggal kepalanya seperti kilat saja lagaknya, dan kemudian melompat kembali ke seberang, dengan menjinjing kepala perempuan.

Jadi, apabila sahaja kawan-kawannya melihat bahawa Kelepai Punggung sedang memegang kepala, “Mari kita pulang,” kata ketua mereka, dengan gembira yang amat sangat. “Mari kita pulang,” kata ketua

were tired from the long journey. Still others spied on the enemies from afar. “I am going to fetch firewood,” said Bulbous Bottom, but he never left his weapons behind – his spear and shield. The headman said, “With any luck they will take the head of a witchdoctor.”

Bulbous Bottom went off walking. Actually he was not looking for firewood but checking how far the houses of the enemies were. Not much later, his eyes fell upon a river so broad that the buffalo on the other side looked small. He also saw a girl sitting on a platform.

He figured he could jump across the river and return again. He first backed up and then ran and jumped, and it was as if he were flying. He landed near the girl, on the platform, grabbed her by the hair and chopped off her head. He moved like lightning. Then he jumped back to the place where he had been, hanging onto the girl's head by the hair.

When his companions saw that Bulbous Bottom was carrying a head, they said, “Let's go home!” being very happy. “Let's go home,” said the headman, because the enemies were now

woyo'on, tu nopurukaw dñiri it tongo tulun sangod. Dadi, uli no yoalo. I tiya dino, gugusa'an yoalo dit tongo tulun mantad pomogunan sangod. Nga amu nogusa yoalo ka.

Kooli sid walay, miyang-iyang-i it toburi di Dampayak Pakow om i Dampayak Pakow nga maagantay-i dit tulu dit tongondu. Dadi, it woyoon nopo diti, kadung-ko nokooli sid walay, mangabar dñiri sid tongo tulun ka, tu otomon babanar, tu nakanu i Dampayak Pakow do tulu om otomon tu, nela'an dot lalakow tabasag balaay i Dampayak Pakow diri. Boros di woyoon, "Sagay nangatan ku ikaw, momoros oku nogi tidino, ii nopo tama nu, naan sangaday, kon-i-ko minatay do sukud," ka. "Oõ," ka di Dampayak Pakow, "ino bala kapapatay di ama," ka.

Dadi, suway tadlaw, guli no yalo sid pomogunan do sangod. Yalo dino, asana tu norongow it pasal dit kapapatay di tama yo. Kadung-ko nokorikot yalo sid pomogunan di sangod, kinuminam no yalo mamatay do tulun sangod. Yalo dino, mindakod-i mindakod sid tongo walay dot sangod om patayon no i tongo tulun sirid walay, tu gama kasana dialo. I Dampayak Pakow, amu adapat mongonong do tongo nopo toriyap ka, tu eelo babanar misangod. Tumundak nga ologod om abasag nogi. I tongo lalakow po tongo-raat, maan dialo kuutay

mereka sebab, musuh-musuhnya telah mendapat tahu akan hal itu dan bila-bila masa mereka akan bertindak. Lalu, merekapun pulang. Pada waktu itu, mereka sedang dikejar oleh musuh. Namun mereka tidak dapat dikejar.

Setelah pulang ke rumah, berdering-deringlah trompet bambu milik Kelepai Punggung, dan datanglah Kelepai Punggung dengan memjinjing kepala perempuan. Dan ketua itu pula, bila sudah pulang di rumah, dia menceritakan hal itu kepada semua orang, sebab terlalu gembira kerana Kelepai Punggung telah berjaya memenggal kepala. Dia juga sangat gembira kerana mengetahui bahawa rupanya Kelepai Punggung adalah seorang wira yang perkasa. Kata ketua, "Sebab saya mengajak kau, baru sekarang ini saya mahu beritahu, ayahmu itu mati dingyau dan bukannya mati kerana ajal," katanya. "Oo," kata Kelepai Punggung, "itu rupanya yang menyebabkan ayah saya mati," kata Kelepai Punggung.


Jadi, pada hari yang lain, kembalilah dia ke kampung orang musuh, kerana dia sangat sakit hati bila dia mengetahui apa yang menyebabkan ayahnya mati. Setelah dia tiba di kampung orang mengayau, diapun beradu tenaga sehabis-habisnya untuk membunuh orang-orang pengayau itu. Kelepai Punggung ini, naik ke setiap rumah orang pengayau dan membunuh isi rumah itu, akibat terlalu benci dengan mereka. Kelepai Punggung ini juga susah sangat dikenakan dengan apa juga jenis senjata kerana ia terlalu pandai bertempur, melompat pun kuat dan perkasa lagi. Kalau wira-wira lain yang hanya bergelar wira

stirred up like hornets. So they headed home. As they were going home, they were being chased by the people from the enemy village but they were unable to catch up with them.

When they reached home, Bulbous Bottom's bamboo noise maker was making noise, and he was still carrying the girl's head. As for the headman, when he reached home, he informed the people because he was happy that Bulbous Bottom had taken a head and that he now knew that Bulbous Bottom was a strong warrior. The headman said, "This is why I took you along, I am telling you now, because your father's head was taken. He did not die because it was his time." "Oh," said Bulbous Bottom, "so that is how my father died."

On another day he returned to the enemy village. He hated them, because he had heard about his father's death. When he reached the enemy village, he proceeded to kill people. He would go up into one enemy house after the other and kill the people in the house, driven by his hatred. Bulbous Bottom could not be hit by any weapon because he knew very well how to fight. He jumped swiftly and was strong. The warriors who were not good at fighting he would grab and fling them far away.

<p>om pataamon sid tongo sodu.</p> <p>Dadi, amu ela'an ong piro tadlaw no yalo sisiifiri no id pomogunan do sangod, nga ole'ed nopo kabarasan, ka dit tuturan dang gulu-gulu. Jadi, pagka om tiya dino, musim monguwa o langsung, ongoy nopo yalo om indakod no sid sawat di langsung ka, dot i langsung dino, sid natad di walay dit sangod. Dadi, sorilijan no yalo dit tongo sangod, sisimoyo'on po dialo. Ganta nowiya'an yalo om songkuro-songkuro ot kagaya'an dit guwas di langsung, mangan dialo lopu'o om puwoson it tongo sangod; aso-i dinot keensomok sid dialo. Gunggunon dialo i langsung ka nga, oopu nopo kikiawi it tuwa. Om kuutay dialo it guwas di langsung tagayo om puwoson it walay (binatang) dit tongo sangod nga, oguyampi ka. Tad-pom abasag-i babanar i Dampayak Pakow dñiri, masam-ko sinorungan do rogon ka.</p> <p>“Sisino kopow tu lumombus oku po, ajangnan teko, muli oku,” ka di Dampayak Pakow pakaa sid tongo tulun dit nolu mamatay, nga siongo ot tulun siri nôono tu minogidu kikiawi. Nga siongo ma piogogolon po di Sampayak Pakow ong ginawo nogi dialo momunso di sangod siri, osianan-i yalo dñino</p>	<p>tapi tidak begitu perkasa, Kelepai Punggung akan menjinjingnya dan kemudian membuangnya jauh-jauh.</p> <p>Jadi, tidak tahu hari yang seberapa sudah Kelepai Punggung berada di kampung orang musuh itu, tapi menurut cerita dulu-dulu, memang agak lama juga dia berada di sana. Jadi, oleh kerana pada waktu itu adalah musim buah-buahan iaitu langsung, kononnya Kelepai Punggung pergi memanjat ke atas pokok langsung itu, yang kononnya langsung itu terletak di halaman rumah orang musuh itu. Jadi, orang-orang musuh pun lalu pergi mengelilingi pokok langsung itu, namun Kelepai Punggung akan membiarkannya dahaulu. Lebih kurang dia sudah hampir kenyang kerana memakan buah langsung itu, berapa besarpun dahan pokok langsung itu, Kelepai Punggung akan mematahkannya dan kemudian membaling orang-orang musuh itu dengan dahan langsung itu; sehingga tiada seorangpun daripada musuh itu yang dapat mendekati lagi pohon langsung itu. Dia menggegarkan pokok itu sehingga semua buah terjatuh. Setelah itu, Kelepai Punggung akan memegang dahan langsung itu dan kemudian melemparkan pada rumah panjang musuh, sehingga rumah panjang mereka rebah. Kelepai Punggung menjadi lebih kuat, seolah-olah dia sudah kerasukan syaitan.</p> <p>“Kamu di sini dulu ya, saya teruskan dulu perjalanan saya, nanti saya akan singgahkan kamu bila saya pulang nanti,” kata Kelepai Punggung kepada orang-orang musuh itu, tapi tidak ada lagi seorangpun di antara orang-orang musuh itu yang tinggal tetap di sana, semuanya lari dari sana. Sebab, takkanlah Kelepai Punggung akan meninggalkan lagi</p>	<p>I don't know how long he stayed in the enemy village, but the old tales say it was a long time. Since at that time it was the langsung season, he left and climbed into a langsung tree which was in the yard of the enemies. He got surrounded by enemies, but he took no action. When he was satiated with eating langsung, even tho the trunk of the langsung tree was huge, he snapped off branches and hurled them at the enemies; so then no one was able to get near him. He shook the langsung tree, and all the fruit fell. Then he grabbed the trunk of the large langsung tree and hurled it at the enemy longhouse knocking it over. Bulbous Bottom was extremely strong, as if he were demon possessed.</p> <p>“You just stay here, I am about to move on, but I will stop by on my way home,” said Bulbous Bottom to the people whom he had finished off, but actually all of them had fled. None of them would have survived if Bulbous Bottom felt like wiping them out, but he took pity on them.</p>
---	--	---

<p>dit sangod.</p> <p>Uli po yalo, sosomungon-i di woyoon. “Ba, beno no babanar-ko nokosuli koh oy Dak,” ka di woyoon, otomon babanar, tu nawagatan do tulu yalo dino. Dot yalo bala'ay, abasag babanar ka, simoyo'on-i it agayo om polobimbing i pakow yo. Dadi, mantad diri, aso not sangod monoruwang sid pomogunan di Dampayak Pakow kabarasan. Om nakajadi diiri yalo dot woyoon dit lele'ed, om nakaya ka.</p>	<p>mereka jika seandainya tujuannya ingin menghabiskan mereka, tapi pada akhirnya, Kelepai Punggung merasa kasihan pula dengan orang-orang musuh itu.</p> <p>Setelah Kelepai Punggung sudah kembali ke kampung halamannya, ketua kampung segera mendapatkannya, lalu berkata, “Hari ini, kau benar-benar dapat membalas ya, menantu,” kata ketua kampung, kerana dia terlalu gembira bila melihat Kelepai Punggung sangat keberatan menjinjing kepala orang musuh. Padahal, Kelepai Punggung ini terlalu perkasa, biarpun punggungnya besar dan terkelepai ke bawah. Jadi, sejak itu, tiada lagi orang mengayau yang berani memasuki kampung Kelepai Punggung. Dan Kelepai Punggung kini telah menjadi ketua di kampungnya, dan dia juga telah menjadi kaya.</p>	<p>When he had reached home, he was welcomed by the headman, “Well, this time you have really gotten revenge, Bulb,” said the headman happily, because he was loaded down with the heads. He had turned out to be very strong, never mind how big and bulbous his buttocks was. So from then on, no headhunters invaded Bulbous Bottom’s village anymore. And eventually he became the headman and also became rich.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimragang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012</p>		